

Μηνναῖον - ΤΗΙ ΙΓ' ΙΟΥΛΙΟΥ

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

### Ἀντίφωνον Α'. Ὑψος β'.

**Στίχ. α'.** Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

### Ἀντίφωνον Β'. Ὑψος β'.

**Στίχ. α'.** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

ἢ·

**Στίχ. α'.** Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

Menaion - July 13

## LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and approved by the Ecumenical Patriarchate.*

### Antiphon I. Mode 2.

**Verse 1:** *It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** *To proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** *The Lord my God is upright, and there is no wrongdoing in Him.* [SAAS]

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

### Antiphon II. Mode 2.

**Verse 1:** *The Lord reigns; He clothed Himself with majesty; the Lord clothed and girded Himself with power.* [SAAS]

or:

**Verse 1:** *Come, let us greatly rejoice in the Lord; let us shout aloud to God our savior.* [SAAS]

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν  
οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

ἤ·

**Στίχ. β'.** Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον  
αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς  
ἀλαλάζωμεν αὐτῷ, ὅτι Θεὸς μέγας, Κύριος καὶ  
Βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα,  
Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

ἤ·

**Στίχ. γ'.** Ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα  
τῆς γῆς, καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν· ὅτι  
αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν  
αὐτήν, καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις  
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ,  
ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ  
τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς  
ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε,  
Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας,  
εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** And He established the world,  
which shall not be moved. [SAAS]

or:

**Verse 2:** Let us come before His face with  
thanksgiving, and let us shout aloud to Him with  
psalms. For the Lord is a great God, a great King over  
all the earth. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

**Verse 3:** Holiness is proper to Your house, O  
Lord, unto length of days. [SAAS]

or:

**Verse 3:** For in His hand are the ends of the  
earth, and the heights of the mountains are His. For  
the sea is His, and He made it, and His hands formed  
the dry land. [SAAS]

Save us, O Son of God, Who are  
wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia.

Glory to the Father and the Son and the Holy  
Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.  
Amen.

Only begotten Son and Logos of God,  
being immortal, You condescended for  
our salvation to take flesh from the holy  
Theotokos and ever-virgin Mary and, without  
change, became man. Christ, our God, You  
were crucified and conquered death by death.  
Being one of the Holy Trinity, glorified with  
the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγε,  
δυσωποῦμέν σε ἀεὶ ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα  
ταῖς σαῖς δεήσεσι τειχίσῃς ἡμᾶς, σκέπη τῶν  
πτερύγων τῆς αὔλου σου δόξης, φρουρῶν  
ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας·  
Ἐκ τῶν κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ὡς  
ταξιάρχης τῶν ἄνω Δυνάμεων.

**Antiphon III.**

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 4.** *You who were lifted.*

O Chief Commander of the heavenly  
armies, \* we the unworthy now entreat you in  
earnest, \* to fortify us by your supplications to  
the Lord, \* and shelter us beneath the wings  
of your spiritual glory, \* guarding us who  
run to you and fervently entreat you: \* As the  
Commander of the hosts on high, \* rescue us  
faithful from dangers of every kind. [SD]

*Ἡ, ἀντι τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος β'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι  
αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

**Τροπάρια.**

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ ὕιοι  
Θεοῦ κληθήσονται.

Τὴν φωνὴν σοι προσάγομεν, τοῦ  
Ληστοῦ, καὶ βοῶμέν σοι Μνήσθητι ἡμῶν  
Σωτήρ, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 2.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven [RSV]

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted. [RSV]

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth. [RSV]

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.  
[RSV]

Blessed are the merciful, for they shall  
obtain mercy. [RSV]

Blessed are the pure in heart, for they  
shall see God. [RSV]

**Troparia.**

From Octoechos - - -

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God. [RSV]*

We present You the robber's words and  
we prayerfully echo them; and like him we  
cry out, O Savior: In Your kingdom remember  
us. [SD]

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

Τοῦ Χριστοῦ τὰ παθήματα, μιμησάμενοι  
Μάρτυρες, πάθη ποικίλα βροτῶν, ἀεὶ  
θεραπεύετε.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Σὺν Προφήταις Ἀπόστολοι, σὺν Ὁσίοις  
Διδάσκαλοι, τῷ πάντων Δημιουργῷ, καλῶς  
εὐηρέστησαν.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μετὰ πάντων ἀνάπαυσον, τῶν Ἁγίων  
σου Κύριε, οὓς προσελάβου πιστοῦς,  
δεόμεθα δούλους σου.

Δόξα.

Ὡ Τριάς ὁμοούσιε, τοὺς ὑμνοῦντάς  
σε οἴκτειρον, ἐκ τῶν σκανδάλων ἐχθροῦ,  
πάντας λυτρουμένη ἀεὶ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, μὴ  
παρίδῃς Πανάμωμε, σῶζουσα ἡμᾶς ἐκ  
πολλῶν πταισμάτων καὶ θλίψεων.

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven. [RSV]*

Holy Martyrs, since you have imitated  
Christ's sufferings, \* you continually cure all  
kinds of human suffering. [SD]

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake]. [RSV]*

The Apostles, monastic Saints, holy  
Teachers and Prophets all \* were well  
pleasing to the Lord and Creator of the  
universe. [SD]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven. [RSV]*

We entreat You, O God on high, grant  
repose there with all Your saints \* to Your  
faithful servants whom You took to yourself,  
O Lord. [SD]

Glory.

Consubstantial Trinity, have compassion  
on those who sing \* glorifying You, and ever  
save them from the snares of the foe. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Overlook not the prayers of us your  
servants, all-blameless Maid; \* save us from  
afflictions that result from our many sins. [SD]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις θαυμαστός, ψάλλοντάς  
σοι, Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον  
Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.**

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτηγε,  
δυσωποῦμέν σε ἀεὶ ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα  
ταῖς σαῖς δεήσεσι τειχίσῃς ἡμᾶς, σκέπη τῶν  
πτερυγῶν τῆς αὔλου σου δόξης, φρουρῶν  
ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενῶς καὶ βοῶντας·  
Ἐκ τῶν κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ὡς  
ταξιάρχης τῶν ἄνω Δυνάμεων.

**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

**Κοντάκιον. Τῶν Μαρτύρων.**

**Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.**

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῷ  
τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει  
σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας·  
ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθεῖα,  
τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου  
συντήρησον, πολυέλεε.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, Who  
are wondrous in Your saints. We sing to You,  
Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.  
Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode 4. You who were lifted.**

O Chief Commander of the heavenly  
armies, \* we the unworthy now entreat you in  
earnest, \* to fortify us by your supplications to  
the Lord, \* and shelter us beneath the wings  
of your spiritual glory, \* guarding us who  
run to you and fervently entreat you: \* As the  
Commander of the hosts on high, \* rescue us  
faithful from dangers of every kind. [SD]

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

**Kontakion. For the Martyrs.**

**Mode pl. 4. Automelon.**

O Planter of creation, Lord, to You does  
the entire world bring as an offering the  
God-bearing martyr Saints, as being nature's  
first fruits. At their earnest entreaties, keep  
Your Church in a state of profoundest peace,  
through the Theotokos, O Lord abundantly  
merciful. [SD]

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ὁ Ἀπόστολος**

Τοῦ Ἀρχαγγέλου.

**Προκείμενον. Ἦχος δ'. Ψαλμὸς 103.**

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ  
πνεύματα.

**Στίχ.** *Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.*

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

**Εβρ 2:2-10**

Ἀδελφοί, εἰ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς  
λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα  
παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον  
μισθοποδοσίαν, πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα  
τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; Ἦτις,  
ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου,  
ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,  
συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις  
τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν,  
καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν  
αὐτοῦ θέλησιν. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν  
τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς  
λαλοῦμεν. Διεμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων,  
Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ;  
Ἦ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν;  
Ἥλαττωσας αὐτόν βραχύ τι παρὰ ἀγγέλους·  
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν· πάντα  
ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν  
γὰρ τῷ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν  
ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. Νῦν δὲ οὐπω  
ὀρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα. Τὸν  
δὲ βραχύ τι παρὰ ἀγγέλους ἡλαττωμένον  
βλέπομεν Ἰησοῦν, διὰ τὸ πάθημα τοῦ  
θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον,  
ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται  
θανάτου. Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, διὰ ὃν τὰ  
πάντα, καὶ διὰ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς

Holy Immortal, have mercy on us.

**The Epistle**

For the Archangel.

**Prokeimenon. Mode 4. Psalm 103.**

He makes His angels spirits and His  
ministers a flame of fire. [SAAS]

**Verses:** *Bless the Lord, O my soul.* [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the  
Hebrews.

**Heb. 2:2-10**

Brethren, if the message declared by  
angels was valid and every transgression or  
disobedience received a just retribution, how  
shall we escape if we neglect such a great  
salvation? It was declared at first by the Lord,  
and it was attested to us by those who heard  
him, while God also bore witness by signs  
and wonders and various miracles and by  
gifts of the Holy Spirit distributed according  
to his own will. For it was not to angels that  
God subjected the world to come, of which we  
are speaking. It has been testified somewhere,  
"What is man that thou art mindful of him, or  
the son of man, that thou carest for him? Thou  
didst make him for a little while lower than  
the angels, thou hast crowned him with glory  
and honor, putting everything in subjection  
under his feet." Now in putting everything in  
subjection to him, he left nothing outside his  
control. As it is, we do not yet see everything  
in subjection to him. But we see Jesus, who for  
a little while was made lower than the angels,  
crowned with glory and honor because of the  
suffering of death, so that by the grace of God  
he might taste death for every one. For it was  
fitting that he, for whom and by whom all  
things exist, in bringing many sons to glory,



εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

**Ἀλληλούϊα.** Ἦχος πλ. β'. Ψαλμοὶ 64, 101.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

### Τὸ Εὐαγγέλιον

Τῷ ΣΑΒΒΑΤῳ ΤΗΣ Δ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΤΟΥ ΜΑΤΘΑΙΟΥ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ματ θ' 14 - 23

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν. Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἰ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ·

should make the pioneer of their salvation perfect through suffering. [RSV]

**Alleluia.** Mode pl. 2. Psalms 64, 101.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** *Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *And their memorial abides from generation to generation.* [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### The Gospel

Saturday of the Fourth Week of Matthew

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

Mt. 8:14-23

At that time, when Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying sick with a fever; he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served him. That evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick. This was to fulfill what was spoken by the prophet Isaiah, "He took our infirmities and bore our diseases." Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side. And a scribe came up and said to him, "Teacher, I will follow you wherever you go." And Jesus said to him, "Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head." Another of the disciples said to him, "Lord, let me first go and bury my father." But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."



Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

**Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 103.**

Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα. Ἀλληλούϊα.

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.**

**Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

And when he entered the boat, his disciples followed him. [RSV]

**Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Logos. We magnify you, the true Theotokos. [GOA]

**Communion Hymn. Psalm 103.**

He makes His angels spirits and His ministers a flame of fire. Alleluia. [SAAS]

**Hymn after Holy Communion.**

**Mode 2.**

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, worshiping the undivided Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**THE DISMISSAL**

**Fasting Rule**

*Fast Free: All foods allowed.*